

2009

Incheon Women Artists' Biennale Exhibition Guide

2009 인천여성미술비엔날레 전시해설서

So Close Yet So Far Away

가까이 그리고 멀리

2009. 8. 1 - 8. 31

iwa



인천여성미술비엔날레
Incheon Women Artists' Biennale

(사)인천여성미술비엔날레조직위원회
400-190 인천광역시 중구 전동 34-5
Tel.032)772-7727 Fax.032)772-7274
www.iwabiennale.org

2009 Incheon Women Artists' Biennale Exhibition Guide

2009 인천여성미술비엔날레 전시해설서

So Close Yet So Far Away

가까이 그리고 멀리

August 1 - August 31, 2009

Incheon Art Platform

Incheon Korean-Chinese Cultural Center

Incheon Educational and Cultural Center for Students

Incheon Weather Station

Incheon City Historical Data Office

Chemulpo Club

Freedom Park

Gallery Jayu

Paradise Hotel Incheon

Harbor Park Hotel

2009. 8. 1 - 8. 31

인천아트플랫폼, 한중문화관, 인천학생교육문화회관

인천기상대, 인천역사자료관, 제물포구락부

자유공원 일대, 갤러리 자유

파라다이스호텔인천, 하버파크호텔

FOREWORD

인사말

존경하는 세계미술인 여러분,

인천광역시에서 새로운 출발을 알리며 세계미술인들을 초대합니다.

인천여성미술비엔날레에 세계적인 작가 주디 시카고, 캐롤리 슈네만을 비롯한 페이스 링골드, 노희숙, 손문자, 송수련, 김수자 등 훌륭한 작품을 보여주시는 국내외 작가들에게 감사드립니다. 특히 세계유일의 여성미술비엔날레의 소식을 듣고 개막식에 퍼포먼스를 해주시기 위해 인천을 방문하시는 페미니즘의 거장인 디스밴드 그룹의 여성들과 작품을 직접 설치하시기 위해 오시는 안지올라 처칠 등 세계적인 작가들에게 경의를 표하고 감사드리며 환영합니다.

대한민국 인천은 공항과 항만을 보유한 동북아 허브 도시로서 국내·외의 이목이 집중되는 가장 역동적인 도시 중 하나입니다. 이처럼 역동적으로 변화되는 『희망도시 인천』에서 세계 최초의 여성 미술비엔날레를 출산하여 세계미술인들과 함께 성장시키는 것은 그 의미가 크다고 생각합니다.

한국 뿐 아니라 세계 여러 나라에서 개최되는 비엔날레와 차별화 된 여성미술비엔날레는 미술사에 한 획을 긋는 역사적인 전시로 기록되며, 인천 또한 기록될 것입니다. 이번엔 초대된 세계적인 여성작가들은 이러한 역사성에 동참하고 여성만이 갖고 있는 예술성을 유감없이 표현한 훌륭한 작업들을 선보이며, 조율전에 초대된 남성작가들도 여성미술비엔날레의 특성이 살아있는 작품들을 출품하여 주시리라 기대합니다.

1888년 조성된 자유공원 일대에서 이루어지는 전시 장소들은 한국의 근 현대사를 고스란히 담고 있으며, 도시재생사업을 통한 구도심의 균형발전과 도시 브랜드 가치의 제고 등을 통해 인천의 전 체적인 도시 경쟁력을 업그레이드하고자 문화공간으로 다시 조성된 지역입니다.

여러 역사적인 사건들이 여성미술비엔날레를 통해 보여 지고, 이러한 예술 활동과 교류를 통해 세계평화에 기여하는 인천으로 주목받게 될 것입니다.

275만 인천 시민들과 인천을 방문하시는 국내외 내빈들은 인천의 공간에 대한 새로운 인식을 갖고 새로운 시각으로 멋진 작품들을 바라보실 것입니다.

2009인천세계도시축전과 함께 하는 『인천여성미술비엔날레』가 앞으로 더욱 발전하여 인천의 문화브랜드가 될 수 있도록, 인천시는 정부와 함께 적극적으로 지원할 것입니다.

전시기획을 위해 수고하시는 많은 분들의 노고에 감사드리고, 작가들을 위해 후원해 주시는 모든 분들과 축하 연주를 해주시는 이경선 바이올리니스트에게도 진심으로 감사드립니다.

세계가 주목하는 이번 전시가 성황리에 이루어지기를 기원합니다.

감사합니다.

대회장 안상수 인천광역시장

Dear artists and guests from all around the world.

It is my greatest pleasure to invite you to the Metropolitan city of Incheon in the wake of its new era. I'd like to express my gratitude and thanks to Judy Chicago, Kim Soo ja, Faith Ringgold, Roh Hee Sook, Carolee Schneemann, Son Moon Ja, Song Soo Ryun and other world-famous artists for showing their works at the Incheon Women Artist's Biennale. I'd also like to thank especially for the artists who are visiting incheon; 'DISBAND' who will be performing at the opening ceremony of the Biennale and Angiola Maria-Riva CHURCHILL, who will be personally installing her artwork for the Biennale.

The City of Incheon attracts a great deal of attention as an important hub city of Northeastern Asia. Celebrating the city's dynamic and hopeful future, it is of great significance to host the world's first, one and only Women Artists' Biennale with the support of international artists.

Incheon Women Artists' Biennale is distinguished from other biennales held internationally and domestically, by its exclusive focus on women artists. Presenting such historical exhibition, Incheon will be well-recognized for ushering in a new phase for the history of art. We encourage all participating artists to express their artistic perceptions without any hesitation, and to offer works of art responding to the specific concerns of the Incheon Women Artists' Biennale.

The exhibitions will be held in the vicinity of the Freedom Park, which is an important historical site for its survival throughout the modern history of Korea as it kept its elements intact since its establishment in 1888. The area is designated as a cultural landmark in order to promote a balanced development of the city, incorporating both the old center and urban regeneration projects, and to strengthen the city's overall competitiveness by enhancing the cultural identity of the city.

Visitors of Incheon Women Artists' Biennale will have an opportunity to learn about the region's historical significance that defines Incheon as a leading city that contributes to unifying global citizens through its artistic activities and intellectual exchanges. For the 2.7 million citizens of Incheon and visitors alike, the Biennale will offer a unique opportunity to appreciate inspiring works of art in relation to the new perspective and vision of the revitalized locale of Incheon.

The City of Incheon, together with the Korean government, is fully committed to support the Incheon Women Artists' Biennale, held concurrently with the Global Fair & Festival 2009 Incheon. I would like to again thank all the artists and their sponsors, the entire staff involved in the planning of the exhibition, and the violinist Gyeong-Seou Lee for playing at the Opening ceremony of the Biennale.

I look forward to witnessing, along with the rest of the world, the great successes of upcoming events.

Thank you.

Ahn, Sang-su

President of Incheon Women Artists' Biennale

Mayor of Incheon

FOREWORD

인사말

세계인들을 대한민국 인천에 초대합니다.

인천여성미술비엔날레가 세계미술인들과 함께 진행하게 된 것을 기쁘게 생각합니다.

이 전시는 여성미술인들의 창작활동을 촉진하고자, 여성들이 주체가 되어 생산하는 세계에서 유일한 여성비엔날레입니다.

여성작가의 공간에 대한 작품을 집중적으로 감상하는 본전시, 여성과 여성성에 관한 제도적 편견과 사회적 갈등구조를 넘겨가 함께 지적, 비판하는 장을 마련하는 조율전, 그리고 참여적인 한국어 성작가개인과 국제심포지엄으로 이루어집니다. 이번 전시는 현재 활동 중인 세계적인 작가들의 주옥같은 작품을 감상할 수 있을 것이며, 실험적인 작품을 통해 자유롭고 평화로운 사회의 건설을 꾀하는 시도들도 접해 볼 수 있습니다.

2009인천여성미술비엔날레는 인천방문의 해를 맞아 인천세계도시축전과 함께 열립니다. 대한민국 개항역사의 숨결이 살아 있는 대한통운 창고건물 등이 새롭게 단장되어 예술공간으로 기능이 바뀌는 아트플랫폼과 한중문화관, 인천학생교육문화회관, 인천역사자료관, 이방인들만을 위한 사고공간이었던 1901년에 신축된 제물포구락부, 인천기상대에 위치하고 철거위기에 있는 1923년에 지어진 창고건물, 한국 1호 엘리베이터가 있는 파라다이스호텔, 인천여성미술비엔날레 태동을 기획하고 사용하는 자유갤러리 등, 인천광역시 중구 자유공원 일대의 다양한 공간에서 펼쳐집니다.

세계 40개국 본전시 101명 조율전 85명 참여전 93명 심포지엄 20명 총 299명이 초청되며, 외국에서 60여명이 인천을 방문하여 작품을 설치하고, 퍼포먼스와 심포지엄에 참여합니다. 본전시에 아카이브로 참여하는 각국의 미술인들의 자료도 진열하여 세계미술의 흐름을 관망 할 수 있도록 하였으며, 다양한 부대행사를 통해 관람객과 친숙한 전시를 진행합니다.

관람객은 인천여성미술비엔날레를 통해 새로운 미술을 체험하고 삶의 행복함과, 감동 그리고 기쁨을 느끼는 전시가 될 것 입니다.

1996년부터 기획되어 2004년 제1회 인천여성미술비엔날레를 시작으로 올해로 4번째의 전시입니다. 그동안 인천 미술인들이 바탕을 만들고 한국의 미술인들이 성공적으로 추진할 수 있도록 함께 애써주심에 감사드리며, 대한민국 정부와 인천광역시의 적극적인 지원에 감사드립니다. 또한 작가지원에 후원해 주신 일본과 대만, 포르투갈, 노르웨이, 스웨덴 그리고 여러 형태로 전시와 작가들을 지원하여 비엔날레가 원활하게 진행되도록 후원해 주신 모든 분들에게 깊이 감사드립니다.

훌륭한 작품을 출품해주신 국내외 작가들과 본전시 양은희 커미셔너와 조율전 한행길 운영위원장, 진행에 수고하신 많은 분들에게 깊이 감사드립니다.

명실 공히 세계유일의 여성미술비엔날레로서 그 명욕을 다 할 수 있도록 최선을 다 하겠습니다.

감사합니다.

조직위원장 권경애 동덕여자대학교 교수

Greetings to visitors from all around the world!

It is my pleasure to welcome you to the 2009 Incheon Women Artists' Biennale along with the participating artists from around the globe.

The 2009 Incheon Women Artists' Biennale is the world's only female-oriented art exhibition, organized predominantly by women in hopes to promote female artists' creative activities.

The Biennale includes 'Main Exhibition' which focuses on understanding the female perception of space, along with an international symposium; 'Exhibition Tuning' where acute criticism is raised by both male and female genders on the systematic prejudice and social conflict related to femininity and female sexuality; and finally the 'Exhibition Participation,' one-person exhibitions of Korean woman artists. In these exhibitions, the visitors will have an opportunity to view valued works of world renowned artists as well as other experimental artworks that strives for peaceful and independent connections to society.

The 2009 Incheon Women Artists' Biennale will be held in the neighborhood of the 'Freedom Park' in Jung-gu, Incheon. Among the venues are the Incheon Art Platform, once an old warehouse of Korea Express Logistics Company transformed into a modern, creative space for artists. Other venues include; the Korean-Chinese Cultural Center; Incheon Educational and Cultural Center; Incheon City Historical Data Office; Jaemulpo Club built in 1901 for social gatherings of foreigners; the Incheon Weather Station's storage space built in 1923; the Paradise Hotel where Korea's first elevator is still in operation, and Gallery Jayu where the whole event of Incheon Women Artists' Biennale was first conceived, instigated and prepared.

The Exhibition will include works of 301 artists from 40 countries in total; 101 artists in the Main Exhibition, 87 in Exhibition Tuning, 93 in Exhibition Participation, and 20 in the Symposium. 60 artists will be visiting the site to install artworks, perform and present their artistic perceptions at the symposium. An impressive amount of achievements of participating artists will be displayed in the Main Exhibition. In order to best assist the visitors' experiencing of art, informational handouts and events will be available throughout the exhibition space.

Initially conceived in 1996, the first Incheon Women Artists' Biennale was realized in 2004, making 2009 its meaningful fourth consecutive year. I would like to express my sincerest thanks especially to the local artists who, behind the scene, have provided a great amount of support for the event, to the Korean government and the Metropolitan City of Incheon for their active contribution. I would also like to thank the national cultural councils of Japan, Taiwan, Portugal, Norway, and Sweden for supporting their artists, and to all the other people who have helped prepare the exhibition, supporting the artists in many ways to make this event come together favorably.

Finally, I thank all the participating artists from home and abroad, especially Eunhee Yang, the Commissioner for Main Exhibition, and Heng-Gil Han, the Guest Curator for Exhibition Tuning, as well as all our staffs who have worked around the clock from all over the world.

I will faithfully perform my duty to successfully carry out the world's only women artists' biennale to ensure its continued reputation.

Thank you

Kwon, Kyung-Ae

Chairwoman of the Organizing Committee

Professor at Dongduk Women's University

HOURS & ADMISSION

관람안내

주제

가까이 그리고 멀리

전시시간

2009년 8월 1일 - 8월 31일

관람시간

오전 9:00 - 오후 6:00

전시장소

인천아트플랫폼

한중문화관

인천학생교육문화회관

인천기상대

인천역사자료관

제물포구락부

자유공원 일대

갤러리 자유

파라다이스호텔인천

하버파크호텔

입장료

보통

어른 7,000원

청소년 5,000원

어린이 2,000

단체할인

어른 5,000원

청소년 3,000원

어린이 1,000원

(내국인 20인 이상, 외국인 10인 이상)

가족할인

4인 가족권 15,000원

(부모와 자녀 2명)

무료입장

만4세 미만 영·유아, 만65세 이상자

국가유공자, 기초생활수급대상자

1-3급 장애인 및 동반보호자 1인

전·의경, 단기사 이하 현역군인

단체 인솔자 및 교사 (10명당 1인)

단체유치 여행사가이드 및 버스기사

조직위에서 필요하여 인정하는 자

Title

So Close Yet So Far Away

When

August 1 - August 31, 2009

Hours

9:00 am - 6:00 pm

Where

Incheon Art Platform

Incheon Korean-Chinese Cultural Center

Incheon Educational and Cultural Center for Students

Incheon Weather Station

Incheon City Historical Data Office

Chemulpo Club

Freedom Park

Gallery Jayu

Paradise Hotel Incheon

Harbor Park Hotel

Admission

General

Adults 7,000 won

Youths 5,000 won

Children 2,000 won

Group Discounts

Adults 5,000 won

Youths 3,000 won

Children 1,000 won

(over 20 domestics, over 10 foreigners)

Family Discounts

Family 15,000 won

(Parents and their 2 Children)

관람시간: 오전 9시부터 오후 6시까지 (입장료 무료)

어린이: 만4세 이하, 청소년: 만13세~18세, 어린이: 만4세~12세 (입장료 무료)

PROGRAMS

프로그램

1. 국제심포지엄 International Symposium (8/2, 10:00-18:00)

'포스트페미니즘 시대'에 여성 작가는 무엇을 하고 있는가? 페미니즘의 유효성이 의심받고 있는 '포스트 페미니즘' 시대를 맞아 여성작가가 처한 새로운 변화와 도전에 대해 점검해 보고자 한다. 전시개막 직후에 열릴 이 심포지엄에서는 국내외 학자, 비평가, 큐레이터, 작가 등이 모여 구체적인 사례를 통해 미래 여성미술의 향방에 대해 논의할 예정이다.

- 주 제 : '포스트 페미니즘' 시대 여성미술가들은 무엇을 하고 있는가?

Women Artists in the 'Post-Feminism' Era

- 장 소 : 인천아트플랫폼 공연장

Auditorium, Incheon Art Platform

- 사회자 : 권행가 (Kwon Heang Ga)

10:30-12:30 1부 - "나의 작업과 여성미술 Women's Art as Platform for My Work"

- 진행자 : 안루 리(Anru Lee)

- 참가자 : 조안 지오르다노(Joan Giordano)

데스피나 메이마로글루(Despina Meimaroglou)

멜라티 수료다모(Melati Suryodarmo)

14:00-15:00 2부 - "아시아의 여성미술 Asian Women's Art and My Work"

- 진행자 : 수티라트 수파파린야(Sutthirat Supaparinaya)

- 참가자 : 르 히엔 민(Le Hien Minh)

멜라 자스마(Mella Jaarsma)

파라스투 포르하(Parastou Forouhar)

피나리 산피탁(Pinaree Sanpitak)

권남희(Kwon Namhee)

김순임(Kim Soon-im)

정진아(Jina Chung)

15:00-17:30 3부 - "글로벌 포스트 페미니즘 시대의 여성미술 :

Feminism and Women Artists in the Global Post-Feminist Era"

- 진행자 : 조선흥(Cho Seonryong)

- 참가자 : 탈리아 브라초폴로스(Thalia Vrachopoulos)

로버트 C. 모건(Robert C. Morgan)

릴리 웨이(Lilly Wei)

이정숙(Lee Jeongsok)

신지영(Shin Ji Young)

2. 프리뷰 Preview (7/30-31)

2009인천여성미술비엔날레는 오픈 전 이틀 동안 프리뷰 이벤트를 개최함으로써 기자단과 문화예술 관련 전문인들, 내/외국인들에게 비엔날레 행사 개최에 대한 이목을 집중시킬 수 있는 시간을 마련한다.

프리뷰1 Preview1 (7/30)

- 인천아트플랫폼

10시-13시 : 기자 회견 및 전시 투어

14시-16시 : 작가들과의 대화 I

- 제올포 구락부

17시-19시 : 허비에라 시몬스(Xaviera Simmons)의

오노 요코 퍼포먼스 "Cut Piece"(1965) 재현

19시-21시 : 2009인천여성미술비엔날레 환영 리셉션

프리뷰2 Preview2 (7/31)

- 인천아트플랫폼

11시-13시 : 작가들과의 대화 II

14시-16시 : 카시 호리사키 & 안드레아 제닌 호리사키 크리스텐(Takashi Horisaki and Andrea Janine Horisaki-Christens)의 퍼포먼스 "Birth Rite II"

16시-18시 : 지아젠 린(Jia-Jen Lin)의 퍼포먼스 "Braid"

18시-21시 : Let's Charge Energie (네트워킹 이벤트)

3. 강연회 Lectures

초청된 강연자들은 어떻게 21세기의 여성미술가들이 어떻게 한국의 근대문화를 받아들이는지 그리고 어떻게 현대 페미니즘 미술이 여성의 이슈를 포용하지는 여성과 예술에 관련된 이슈에 관련하여 발표할 것이다. 강연자로는 이은주, 권행가씨가 참여한다.

(1)근대여성성과 여성미술 (권행가, 근대미술사학자) (8/8, 2-3시)

(2)여성미술이란 무엇인가? (이주은, 이화여대 박물관 큐레이터) (8/22 2-3시)

4. 작가와의 대화 Artists Talks

비엔날레 본전시에 참여하는 작가들이 작품 관객과 만나는 자리를 마련한다. 작가들이 전시하는 그들의 작품에 대해 설명하고 관객의 질문을 받는 시간을 마련한 관객과 작가의 소통의 시간이다.

- 안세은(An Se-Eun) (8/8, 11:00-12:00): 거울 아크릴 조각을 벽과 바닥에 붙여서 레이스 패턴을 만들어 관객이 거닐며 감상할 수 있는 설치작품을 보여준다.

- 홍지윤(Hong Ji-yoon) (8/15, 11:00-12:00): 동양화를 현대적으로 재해석한 대형 설치작업, 영상과 함께 전시된다.

- 김순임(Kim Soon-im) (8/16, 14:00-15:00): 실, 솜, 인천에서 구한 돌등의 가공되지 않은 재료를 이용해서 전시장 안에 자연의 이미지를 인위적으로 옮겨놓은 설치작품을 제시한다.

- 김민경(Kim Min Kyoung) (8/22, 11:00-12:00) : 인천차이나타운의 문화적 특수함이 주는 아름다움을 표현한 작품을 보여준다.

5. 퍼포먼스 Performances

본전시와 조율전에 참여한 작가들의 다양한 퍼포먼스가 열린다.

- 홍-카이 왕 (Hong-Kai Wang)

제목 : 제가 좋다면, 제 모습 그대로 받아주세요 (Accept Me for What I Am, If You Want Me)

일시 : 1차 - 8/1 10:00-11:00, 2차 - 16:00-17:00

장소 : 인천아트플랫폼 C갤러리 1층 라운지

소개 : 선거유세의 형식을 빌려 여성이 자신의 주체성을 찾고자 할 때 사적인 영역과 공적인 영역 사이에서 벌어지는 투쟁의 모순을 그려낸다.

- 피나리 산피탁 (Pinaree Sanpitak)

제목 : 가슴탑 요리-얼음깨기 (Breast Stupa Cookery-Breaking the Ice)

일시 : 8/1 11:00-20:00

장소 : 인천아트플랫폼 C갤러리 1층 라운지

소개 : <Breast Stupa Project>의 일환으로 가슴 모양의 성형틀을 이용해 관객이 직접 먹거리를 만들고 완성된 후에 현장에서 기록사진을 찍는다.

- DISBAND

제목 : 미정

일시 : 8/1 13:00-17:00

장소 : 인천아트플랫폼 공연장

소개 : DISBAND는 1970년대 활발하게 활동한 여성미술가들로, 총 5명의 멤버 중에 4명이 이번 비엔날레 행사에 참여한다. 그들은 페미니즘을 소재로 한 노래, 연기, 대화 등의 퍼포먼스를 보여줄 예정이다.

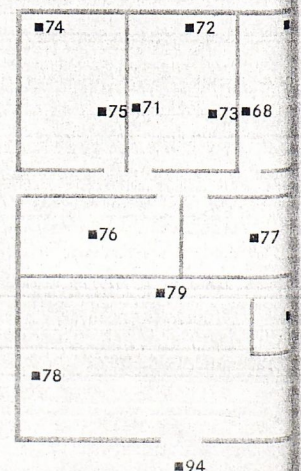
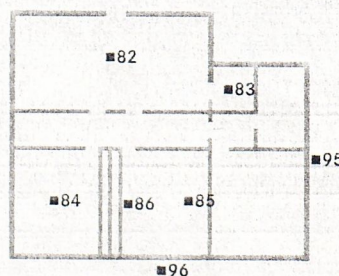
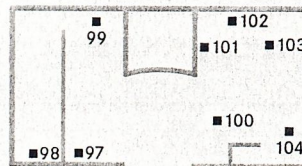
MAIN EXHIBITION ARTISTS

본전시 참여작가

- 1 여상희 (YEO Sanghee) A1
- 2 강은수 (KANG Eunsu) A2
- 3 김은미 (KIM Eunmi) A3
- 4 채송화 (CHAE Song Wha) A4
- 5 페넬로프 톰슨 (Penelope THOMPSON) A5
- 6 마샤 와이드너 (Marcia WIDENOR) A6
- 7 김정희 (KIM Jung Hee) A7
- 8 페트리샤 레이튼 (Patricia LEIGHTON) A8
- 9 르 하엔 민 (LE Hien Minh) A9
- 10 오귀원 (OH Gwiwon) A10
- 11 김순임 (KIM Soon-im) A11
- 12 임정욱 (Jungwook Grace RIM) A12
- 13 김필래 (KIM Pili Rae) A13
- 14 르네 마난티 (Renee MAGNANTI) B(1)1
- 15 산지타 산드라세가 (Sangeeta SANDRASEGAR) B(1)2
- 16 홍진숙 (HONG Jin Suk) B(1)3
- 17 소쿠테비 외르 (Sokuntevy OEUR) B(1)4
- 18 프로젝트 그룹 옆[엮] (Project Group YUP) B(2)1
- 19 김숙경 (KIM Sookkyung) B(2)2
- 20 임하타이 수와타나실프 (Imhathai SUWATTANASILP) B(2)3
- 21 임선희 (LIM Sunhee) B(2)4
- 22 이주은 (LEE Ju Eun) B(2)5
- 23 김현아 (KIM Hyeon Ah) B(2)6
- 24 신동원 (SHIN Dong Won) B(2)7
- 25 김유나 (KIM Yu Na) B(2)8
- 26 권남희 (KWON Namhee) B(3)1
- 27 샬리 테일러 (Sali TAYLOR) B(3)2
- 28 니탈리아 듀 (Natalya DYU) B(3)3
- 29 조현재 (CHO Hyun Jae) B(3)4
- 30 데스피나 메이마로글루 (Despina MEIMAROGLOU) B(3)5
- 31 아샤나 한데 (Archana HANDE) B(3)6
- 32 티파니 정 (Tiffany CHUNG) B(3)7
- 33 제인 진 카이젠 (Jane Jin KAISEN) B(3)8
- 34 멜라 자스마 (Mella JAARSMA) B(3)9
- 35 홍-카이 왕 (Hong-Kai WANG) C1
- 36 피나리 산피탁 (Pinaree SANPITAK) C2
- 37 프로젝트 그룹 옆[엮] (Project Group YUP) C3
- 38 마리 크리스틴 카츠 (Marie Christine KATZ) C4
- 39 아라야 라잠레안숙 (Araya RASDJARMREARN SOOK) C5
- 40 페이스 링골드 (Faith RINGGOLD) C6
- 41 박은하 (PARK Yuna) C7
- 42 원성원 (WON Seoung Won) C8
- 43 김영미 (KIM Youngmi) C9
- 44 김화용 (KIM Hwayong) C10
- 45 김민경 & 장윤주 (KIM Min Kyoung & CHANG Yunju) C11
- 46 제인 잉그램 알렌 (Jane Ingram ALLEN) C12
- 47 임선이 (IM Sun ly) C13
- 48 수잔 스톡웰 (Susan STOCKWELL) C14
- 49 헤티 바이즈 (Hetty BAIZ) D1
- 50 김들내 (KIM Deulnai) D2
- 51 안세은 (AN Se-Eun) D3
- 52 멜라티 수료다모 (Melati SURYODARMO) D4
- 53 김순임 (KIM Soon-im) D5

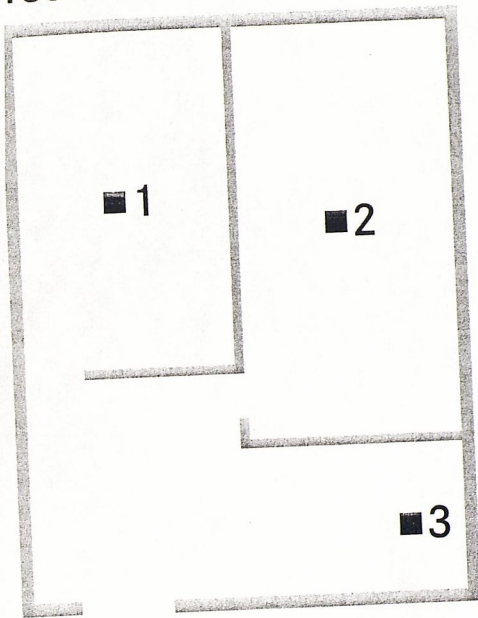
- 54 조원정 (JO Won Joung) D6
- 55 멜라 자스마 (Mella JAARSMA) D7
- 56 소냐 레드메이어 (Sonya RADEMEYER) D8
- 57 안젤리키 코르쿠 (Angeliki KORKOU) D9
- 58 김수자 (KIM Soo Ja) D10
- 59 황인란 (HWANG In Ran) D11
- 60 티나 카라게오르기 (Tina KARAGEORGI) D12
- 61 고경옥 (KO Kyoung-Wook) D13
- 62 루실 베르트랑 (Lucile BERTRAND) D14
- 63 민정수 (MIN Jung-Soo) D15
- 64 윤지선 (YOON Ji Seon) D16
- 65 사미라 아바시 (Samira ABBASSY) D17
- 66 홍인숙 (HONG Insook) D18
- 67 아이후아 시아 (Aihua HSIA) D19
- 68 아넷 루신 (Annette RUSIN) E1
- 69 주디 시카고 (Judy CHICAGO) E2
- 70 이종미 (LEE Jongmee) E3

한중문화관

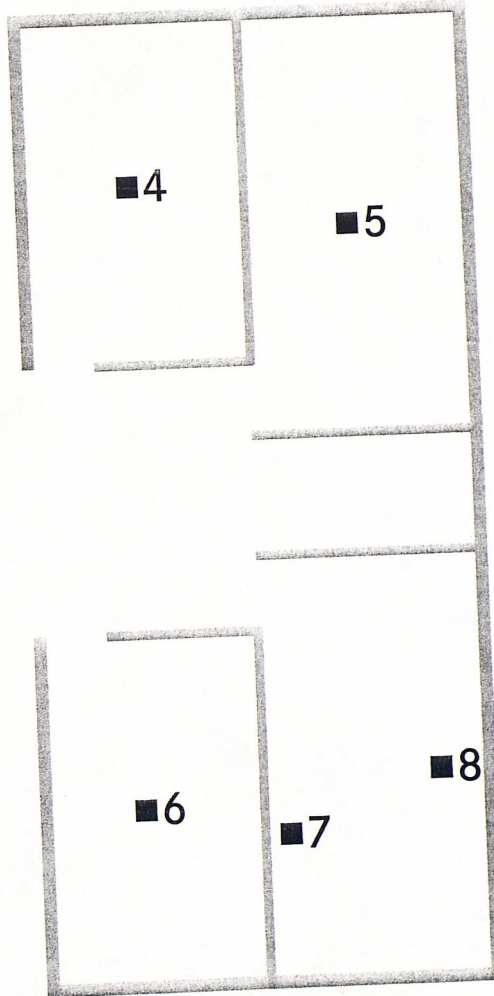


C갤러리

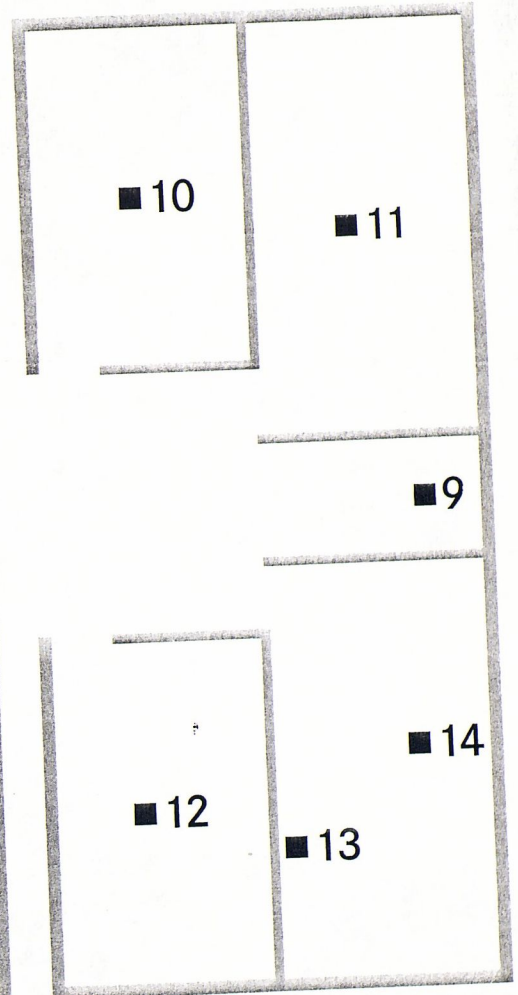
1st Floor



2nd Floor



3rd Floor



- C1 홍-카이 왕 (Hong-Kai WANG)
- C2 피나리 산피탁 (Pinaree SANPITAK)
- C3 프로젝트 그룹 옆[엮] (Project Group YUP)
- C4 마리 크리스틴 카츠 (Marie Christine KATZ)
- C5 아라야 라잠레안숙 (Araya RASDJARMREARNSOOK)
- C6 페이스 링골드 (Faith RINGGOLD)
- C7 박은하 (PARK Yuna)
- C8 원성원 (WON Seoung Won)
- C9 김영미 (KIM Youngmi)
- C10 김화용 (KIM Hwayong)
- C11 김민경 & 장윤주 (KIM Min Kyoung & CHANG Yunju)
- C12 제인 잉그램 알렌 (Jane Ingram ALLEN)
- C13 임선이 (IM Sun ly)
- C14 수잔 스톡웰 (Susan STOCKWELL)

홍-카이 왕 (Hong-Kai WANG)

C1

(1971년 생, 현재 뉴욕 거주 및 활동)

대만 출신의 왕은 뉴욕시의 브록클린에서 활동하고 있으며, 소리와 작가 본인의 경험을 토대로 상상력이 넘치는 작품을 제작한다. 작가는 자신의 청각적 기억들이 작품으로 감상되도록 한다. 작가는 뉴욕의 뉴스쿨 대학교와 타이완의 국립대만대학교에서 공부하면서 여러 예술분야를 아우르는 프로젝트에 참여하며 소리를 탐구해왔다. 여러 분야를 아우른 덕분에 작가는 다른 분야의 예술가들, 이를테면 비주얼 아티스트, 무대 연출가, 뮤지컬 음악 작곡가, 영화감독, 안무가에 이르기까지 다양한 유형의 사람들과 함께 일해왔다. 작가는 스스로를 '특정한 시대와 장소와 사람으로부터 얻은 소리, 그리고 그 수집의 끝이 보이지 않는 무수한 소리를 탐구하는' 작가라고 규정한다. '특정한 사회에만 존재하는 소리가 갖는 사회적 성격과 그 소리가 아우르는 차원의 특성을 연구하는 데 관심이 많다. 이렇게 사회적인 소리를 수집하여 다른 공간에 재배치하는데, 이 공간들은 주로 사람들이 잘 보지 못하고 지나치는 공간들이다. 소리와 관련한 작가의 작품들은 뉴욕의 '하울페스티벌', 일본의 '요코하마 트리엔날레', 스웨덴 스톡홀름의 '아트 이즈 낫 뮤트' 등에서 선보여 왔다.

이번 비엔날레에 출품된 작품은 (제가 좋다면, 제 모습 그대로 받아주세요)라는 제목의 작품으로, 여러 예술 분야를 아우른다. 이 작품을 통하여 작가는 '한 여성이 공공 영역에 진출하기 위하여 기울이는 필사적인 노력의 역설을 보여주며, 각종 문화권에 사는 사람들과 그 문화가 공유할 수 있는 환경을 알아보고자 한다. '현대 사회의 공적, 사적 영역에서 여성이 정체성을 찾는 동안, 소외되는 상황과 다시 어떤 집단에 소속되는 상황을 파악해보고자 한다'라고 말한다.

(Born in 1971, currently lives in New York)

Hong-Kai Wang is an artist of sound and experience as she uses primarily the collective auditory senses as an audience to her imaginative and impressive pieces and installations. Wang has formally studied at both The New School University in New York and the National Taiwan University in Taipei. She works with sound in a number of cross-disciplinary projects, whether they are solo or collaborative in exhibition. It is the cross disciplining that has allowed her to be so collaborative with a range of other artists including visual artists, theater directors, musical composers, filmmakers, and choreographers. Wang describes herself as an artist "informed by a myriad of open-ended sounds derived from particular times, people and places". She finds herself most interested in the investigation of the social characters and the dimensionality of "vernacular sounds" as well as in exploring the social expression of music and speech. Findings of this investigated material she reconfigures in her work and places them in new social spaces within what she describes as latent and often overlooked sites, sounds and spaces of human interaction. Wang has been exhibiting internationally for several years. Recent hosts for her work include events such as the HOWL! Festival in New York, the Yokohama Triennial in Japan, and Artis Not Mute in Stockholm, to name a few.

Her interdisciplinary project for the Biennale is titled Accept Me For What I Am, If You Want Me. Wang describes it to "explore the paradox of a woman's struggle into a public sphere and probes into a possibly shared condition between cultures and their inhabitants; an investigation of the state of isolation and the sense of belonging in our search for an identity and a place in both private and public spaces as women in today's society". Wang currently lives and works in Brooklyn, New York.



제가 좋다면, 제 모습 그대로 받아주세요, 2009, 사운드, 스피커, 배너, 차, 가변크기, 단 류 촬영, 테오도어 블랙스톤 디자인
Accept Me for What I Am, If You Want Me, 2009, sound, horn speaker, banner, car.

피나리 산피탁 (Pinaree SANPITAK)

C2

(1961년 생, 현 방콕 거주)

피나리 산피탁은 1961년 방콕에서 태어났으며 지금도 방콕에 거주하며 작업하고 있다. 1982년부터 1986년까지 일본정부가 주는 국비장학금을 받아 이바라키 현의 츠쿠바 대학에서 미술을 공부했다. 국제적으로 명성을 얻고 있는 산피탁은 여성의 신체를 추상적으로 표현한 작업으로 유명하며, 이런 이미지를 드로잉, 세라믹, 조각, 회화, 섬유예술을 포함하는 다양한 매체를 통해 탐구하고 있다. 여성적인 감수성과 욕망 그리고 감성을 잘 포착하는 작가이다.

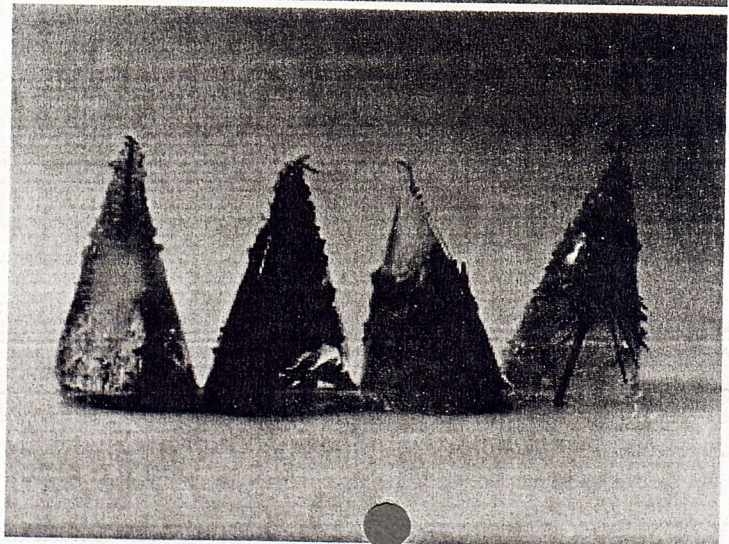
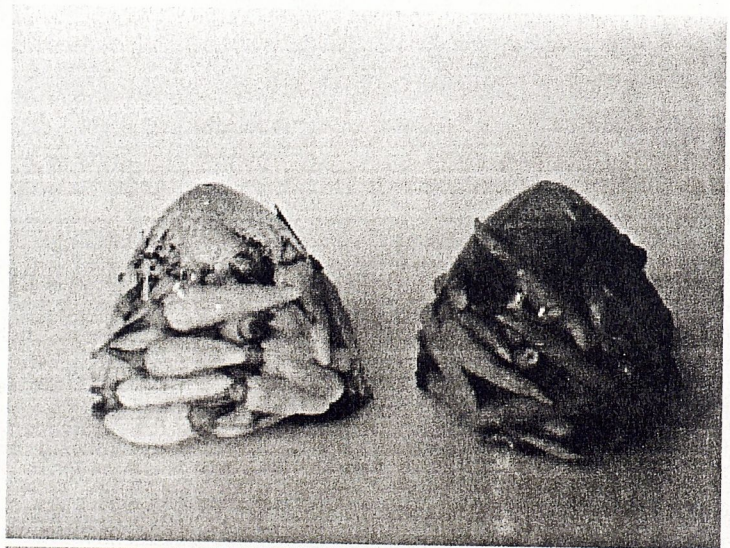
2005년에는 <가슴탑 요리> 프로젝트를 시작했으며, 이 프로젝트는 관객의 참여를 유도해서 여성의 가슴과 탑의 형상을 결합한 이미지를 어떻게 이해하는지 보여준다. 초대받은 요리사와 아마추어 요리사가 만들어내는 요리는 예술매체이면서 동시에 연결고리가 된다. 이번 인천여성미술비엔날레에서는 이 프로젝트의 연장선상에서 관객들로 하여금 아이스디저트를 직접 만들게 할 것이다.(S.S.)

(Born in 1961 in Bangkok, currently lives and works in Bangkok)

She was awarded a Japanese Government Scholarship for her BFA undergraduate course in Visual Arts and Communication Design from University of Tsukuba, Ibaraki from 1982-1986.

Internationally acclaimed, Sanpitak is known for her abstract shapes and forms of the female body, which she portrays through various media, including drawing, ceramics, sculpture, painting and textiles. Her work explores feminine sensuality, desire and sensitivity.

Since 2005 she started the collaborative art project <Breast Stupa Cookery> which explores how people interpret her signature form of breast+stupas. The food created by invited chefs and amateurs becomes the art medium and connection. At IWAB audience will get to create their own ice scrape desserts with the <Breast Stupa Cookery> molds.(S.S.)



가슴탑 요리-얼음깨기, 2005-, 인터랙티브 퍼포먼스와 설치
Breast Stupa Cookery-Breaking the Ice, 2005-, interactive&edible, poster image

SPONSORS

후원

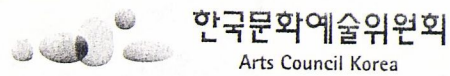
주최



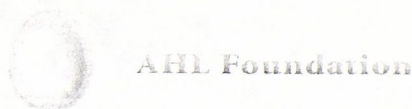
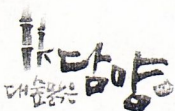
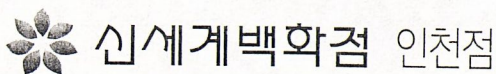
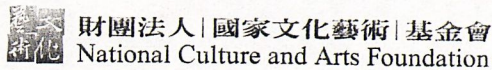
주관



후원



협찬



SPONSORS

후원

주최

인천광역시

주관

(사)인천여성미술비엔날레 조직위원회

후원

문화체육관광부

여성부

외교통상부

한국문화예술위원회

인천광역시의회

인천광역시교육청

한국철도공사

인천광역시지하철공사

OBS경인TV

KBS 한국방송

까모에스 인스티튜

왈로니-벨기에국제문화기금

AUSPICES

The Metropolitan City of Incheon

ORGANIZER

Incheon Women Artists' Biennale Organizing Committee

OFFICIAL PATRONS

Ministry of Culture, Sports & Tourism

Ministry of Gender Equality

Ministry of foreign Affairs & Trade

Arts Council Korea

Incheon Metropolitan Council

Incheon Metropolitan Office of Education

Korea Railroad

Incheon Rapid Transit Corporation

OBS Gyeongin TV

KBS Korea Broadcasting System

Instituto Camões

Walonie-Bruxelles International
(related to both the Ministry of Culture and International relationship)

협찬

파라다이스호텔인천

일본국제교류기금

대만국가문화예술기금회

대만문화원

신세계백화점 인천점

국제로타리3690지구

담양군청

AHL FOUNDATION

SWEDEN

NORWAY

SPONSORS

Paradise Hotel Incheon

The Japan Foundation

Taiwanese National Culture and Arts Foundation,

The Council for Cultural Affairs, Taiwan, Taipei Cultural Center,
Taipei Economic and Cultural office, New York

Shinsegae Department Store Inchoen

Rotary International District 3690

DAMYANG County

AHL FOUNDATION

SWEDEN

NORWAY

NC
009

e

ORGANIZATION

조직도

Wd
009

Incheon Women Artists' Biennale

ORGANIZING COMMITTEE

Honorary Chairman_ Ahn Sang-Su (Mayor of Incheon City)

CHAIRWOMAN

Kwon Kyung-Ae

VICE CHAIRWOMAN

Hong Eun Kyung

COMMITTEE MEMBERS

Hwang Eui Sic, Kim Yong Keun, Lee Myung Mi, Kim So Rim, Park Hee Ja,
Oh Young Ae, Lee Hee Sung, Lee Hyun Joo, Choi Eun Mi

AUDITORS

Kim Soh In, Seo kyung Ae

COUNCIL

Chairman

Kim Heung Sou

Members

Kwon Ok Yeon, Kim Ok Soon, Min Kyoung Kap, Youn Young Ja,
Lee Kyung Sung, Lee Shin Ja, Jeon Loe Jin

ADVISORY BOARD

Chairman

Oh Kwang Soo

Members

Kwak Yeon, Kim Kyung Inn, Kim Kil Nam, Kim In Sung, Kim In Hwan, Kim Jae Youl, Kim Jung Hee,
Kim Chun Ok, Roh Jae Soon, Park Rhai kyoung, Beak Hyun Ok, Seok Jong Soo, Song Soo Ryun,
Sim Hyeon Sam, Oh Suk Hwan, Lee Gyu Sun, Lee Boo Woong, Lee Sam Young, Lee Chul Myung,
Jang Ji Won, Jung Mun Gyu, Joo Su Il, Choi Won Bok, Ha Chul Kyung, Hwang Byung Sik,

Koo Bonchul, Kim Sung Sook, Kim So Nam, Kim Young Sun, Nam Moo Kyo, Park Sang Eun,
Park Seung Suk, Park Young Bok, Park Yoon Bae, Song Young Sun, Shin Yong-Suk, Ahn Duk Su,
Yoo Jung Ho, Lee Moon Tae, Lee Myung Sook, Lee Ik Jin, Lee Hye Hoon, Cho Jin Hyeong, Hong Mi Young,
Hong Il Pyo, Hwang Bo Eun, Han Chang Won, Hwang Woo-Yea

e